

ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО

УДК: 37.01/09:81/42+82-31/159.93+131.1 (073)

Ганна Бояркіна

<https://orcid.org/0009-0005-0164-0725>

ЗОРОВА І КІНЕСТЕТИЧНА ПЕРЦЕПЦІЯ ТА ЇЇ РОЛЬ У РОЗКРИТТІ ВНУТРІШНЬОГО СВІТУ ПЕРСОНАЖІВ У РОМАНІ АННІ ДЖИН МЕЙГ'Ю «СУХА ТРАВА СЕРПНЯ» (на матеріалі перекладу італійською мовою)

У статті розглянуто питання зорової і кінестетичної перцепції на рівні персонажів в дебютному романі американської письменниці Анни Джин Мейг'ю «Суха трава серпня». Постановка проблеми пов'язана з великим обсягом діалогічного мовлення та необхідністю розмежувати відтінки невербального контакту. Невербальні засоби комунікації мають велике значення в описах дійових осіб художнього твору. Автор деталізує внутрішні переживання своїх героїв: вони варіюються від радісно-піднесених до сумних і розпачливих відповідно до сюжетної лінії твору. Трагічні події, про які йдеться в романі, візуалізуються в уяві реципієнта за допомогою відповідно вжитих лексем (сенсорних та емотивних дієслівних зворотів). Досліджується специфіка їх перекладу італійською мовою.

Ключові слова: зорова перцепція, кінестетичні реакції, сенсоризми, емотиви, невербальні засоби комунікації, діалогічне мовлення, італійська мова, першоджерело, вторинний текст.

DOI 10.34079/2415-3168-2025-18-32-189-198

Постановка проблеми. Останніми десятиліттями увагу науковців все більш привертає проблема передачі емоцій художніх образів лінгвальними засобами через використання емотивної та сенсорної лексики в тексті твору, а також у перекладознавчому аспекті. Тісний зв'язок між світом художніх образів, емоцій і почуттів та світоглядом й психоемоційною оцінкою автора/перекладача і сприйняттям читача, без сумнівів, варто досліджувати у контексті культури, яку вони (автор, перекладач і, відповідно, читач) репрезентують.

Актуальність дослідження. Через поширений інтерес до екстралінгвального й психологічного зв'язку емоційного фону з мовою художнього твору наразі відчувається попит на дослідження засобів передачі емоцій і невербальних дій дійових осіб. Завдяки художньому авторському задуму твору вимальовуються головні психологічні риси героїв та їхній внутрішній світ. Наочні згадки та відображення переживань й почуттів головних персонажів свідчать про взаємозв'язок емоційного світу письменника та його уявних образів.

Аналіз останніх досліджень і публікацій.

Питання передачі емоцій і невербальних дій у художніх текстах за допомогою вербальних засобів розглядають такі українські дослідники: Л. Бурич, В. Галаган, Н. Головацька, Г. Кузенко, Н. Романова, Ю. Саранчук, К. Татаренко, С. Тихоніна та інші.

Увагу науковців привертає емоційна складова та невербальні реакції персонажів: вони є надважливим компонентом для повноцінного опису внутрішніх відчуттів і світогляду дійових осіб. Це стає можливим завдяки використанню емотивної і сенсорної

лексики, яка варіюється від ступеню нейтрального забарвлення до найвищого емоційного стану.

Відтворення емоцій у художніх творах та особливості їх перекладу досить активно досліджується на матеріалі англійської мови (Глушак, 2014; Мац, 2003; Мілова, 2014; Тараненко, 2017; Вознюк та Шахновська, 2017), частково – німецької (Бондарчук, 2016) та іспанської (Падалка, 2014). Проте наразі відсутні дослідження італійської мови з відповідної теми.

Отже, **метою нашого дослідження** є розв'язання питання вербалізації емоцій, виражених за допомогою зорових і кінестетичних реакцій дійових осіб роману Анни Джин Мейг'ю, в тексті перекладу італійською мовою.

Завдання дослідження: виокремлення та аналіз дієслівних зворотів-конструкцій із зоровою і кінестетичною перцепцією як невербальний прояв емоцій головних персонажів у вторинному тексті-перекладі італійською мовою.

Виклад основного матеріалу. Відомо, що представники італійської культури за своєю емоційністю та бурхливістю під час спілкування дуже відрізняються від англійської стриманості, отже прояв невербальних дій і емоцій за допомогою лінгвальних засобів посідає значне місце. Серед них особливу увагу привертають емотивні і сенсорні слова, які вважаються невід'ємною частиною опису поведінки, почуттів, психоемоційного стану персонажів художнього твору. Жести, міміка, пантоміміка належать до невербальних засобів комунікації і проявляють свою виразність відповідними лексемами, таким чином емоційний вплив на читача зумовлюється вмільм використанням емотивно-сенсорної лексики.

Слід звернути увагу на той факт, що назва досліджуваного нами роману під час перекладу носієм італійської мови зазнала змін. На відміну від оригінальної назви («The dry grass of August»), яка від самого початку натякає на ймовірно сумний зміст твору, де суха трава є символом кінця активного періоду росту, а в американській культурі – ще й попередженням про ризик загорань (як в прямому сенсі – загорання природнього середовища, так і в переносному – «загорання»-обурення народу стосовно певних норм та устоїв життя), переклад італійською «Il colore dei fiori d'estate»/«Колір літніх квітів» збиває з пантелику надмірною романтизацією. Здається, що перекладачка Валерія Галассі вирішила дещо «освіжити» назву й надати їй відтінок легкості та літньої безтурботності, що насправді певним чином вводить читача в оману: трагічні події в кінці твору виразно дисонують з такою легкою та приємною назвою. Отже, подібна інтерпретація стає питанням для роздумів з урахуванням того, що назва роману у перекладі іншими мовами не мала кардинальних відмінностей від оригінальної назви: «Sucha sierpniowa trawa» (видання польською), «Augustus'gras» (видання голландською), «Ağustosun Kuru Cayırları» (видання турецькою). Винятком є переклад назви французькою «Les larmes noires de Mary Luther» («Чорні сльози Марі Лютер»), що одразу натякає на сумні події та трагічну долю дуже важливої дійової особи (темношкірої служниці на ім'я Марі Лютер, що довгий час працювала у заможній родині представників білої раси).

За сюжетом роману, головною героїнею, від імені якої ведеться розповідь, виступає 13-річна дівчина Джубі Уотс. На її шляху випадає чимало складнощів та переживань. Серед найемоційніших – смерті дорогих серцю людей, які стають величезними потрясіннями, водночас загартовуючи її силу та віру у майбутнє. Її юнацький досвід непростий, проте він осяяний першою закоханістю та зародженням великої духовної гармонії.

Події розгортаються в серпні 1954 року в штаті Флорида, куди Джубі приїжджає автівкою разом зі своєю родиною (представниками білої раси) та темношкірою хатньою працівницею на ім'я Марі Лютер (вимишлене ім'я, що дуже нагадує ім'я Мартіна Лютера Кінга, ідейного лідера та головного темношкірого представника під час боротьби за

права афроамериканців). Мандрівка впродовж одного місяця стає водночас початком і кінцем страждань, символом нового життя (*Segregation in the United States*).

У часи так званої расової сегрегації (1849-1964) у південній частині Америки доволі жорстко карали за невиконання правил розмежування представників двох протилежних рас: білої та темної. Інколи траплялися трагічні випадки, які були прецедентом до скасування закону про расову сегрегацію в шістдесяті роки минулого століття після масових протестів темношкірого населення США (Конончук, 2018; *Encyclopaedia Britannica*, n.d.).

Оповідь про ті часи у романі є потужною та емоційною. Під час мандрівки Джубі переживає цілу палітру емоцій та відчуттів: від радісних та піднесених до сумних й розпачливих. Проте, незважаючи на обставини, вона залишається вірною своїм поглядам та думкам: її вчинок в кінці твору (свавільне залишення домівки та самостійне відвідування похорону її улюбленої темношкірої покоївки, до якої вона буда дуже прив'язана через її добре ставлення та безумовну любов) свідчить про велику силу духу попри всі закони того часу.

Слід зауважити, що Анна Джин Мейг'ю писала свій дебютний роман впродовж 18 років та завершила його вже у поважному віці (в 2011 році вона відсвяткувала свій 71-ий рік народження), проте це не завадило їй отримати належний успіх та повагу серед літературознавців і критиків. За словами письменниці, цей твір не є автобіографічним або написаним на основі реальних подій, проте ключові постаті, ймовірно, змальовані зі спогадів того часу. Авторка народилася в 1940 році в містечку Шарлотт у штаті Північна Кароліна та в її пам'яті добре закарбувалися прикрі кривдження темношкірих представників певної частини афроамериканського населення. Під час написання роману авторка використовувала статті з газет та енциклопедії, що засвідчували суворі методи расової сегрегації на території південної Америки в 1950-1960 рр.; водночас її надихали інші твори того часу, які вона перечитувала по кілька разів (Mayhew, 2011b).

Художній задум її дебютного твору виявився надпотужним – роман посів перші сходинки серед творів художньої літератури одразу після виходу в 2011 р. У 2019 р. письменниця написала ще один роман під назвою «*Tomorrow's bread*» («Завтрашній хліб»), а ще раніше в 1999 р. були надруковані її літературні спогади «*Sensational South Carolina*» («Сенсаційна Південна Кароліна»).

Емоції та переживання, відображені у романі «*Суша трава серпня*», занурюють читача у глибокий світ персонажів: всі вони майстерно описані авторкою. Більшість діалогічних висловлювань головних дійових осіб супроводжуються описами їхніх невербальних актів спілкування через жести, міміку, пантоміміку тощо. Частіше за все згадуються очі та погляди, що проявляють радість, піднесення, біль та сум водночас. Очі віддзеркалюють нашу уяву про реальну дійсність навкруги чи то візуалізують вигадану життєву картину, вміло створену письменницею. Наочна вербалізація невербальних дій є одним з ключових засобів передачі емоційного стану персонажів, породжених авторським задумом. Проте не слід забувати про роль перекладача, який стає співучасником художнього процесу. Від майстерного володіння головними принципами та засобами перекладознавства залежить подальша доля вторинного тексту.

Після проведеного аналізу текстів першоджерела (Mayhew, 2011a) і відповідного перекладу (Mayhew, 2012) було виявлено, що серед лексем зорової перцепції домінують дієслівні звороти, що виокремлюють різноманітні реакції очима, за допомогою яких головні герої проявляють свої несвідомі чи свідомі емоції й відчуття. Наступні приклади свідчать про варіативність поглядів, що допомагають зрозуміти співрозмовника без слів:

- 1) She glanced at Mary in the rearview mirror. / Lanciò un'occhiata a Mary dallo specchietto retrovisore. / Вона поглянула на Марі через дзеркальце заднього виду (Mayhew, 2012, p.17).

- 2) ... she glowered from... / ... mi lanciò un'occhiataccia da sotto... / ... вона кинула на мене зневажливий погляд з-під... (Mayhew, 2012, p.148).
- 3) She glanced sideways at Carly. / Lanciò un'occhiata di sottocchi a Carly. / Вона скосяглянула на Карлі (Mayhew, 2012, p.171).
- 4) He glanced back at Stell. / Gettò un'altra occhiata a Stell. / Він кинув ще один погляд на Стелл (Mayhew, 2012, p.238).
- 5) I looked back down at the Bible. / Abbassai di nuovo lo sguardo sulla Bibbia. / Я знову опустила погляд на Біблію (Mayhew, 2012, p.25).
- 6) I squinted through my eyelids at Leesum. / Sbirciai Leesum. / Я крадькома поглянула на Лісума (Mayhew, 2012, p.137).
- 7) I peeped at Mary through my half-closed eyelids. / Sbirciai Mary tra le palpebre socchiuse. / Я потайки глянула на Марі крізь напівстулені повіки (Mayhew, 2012, p.42).
- 8) I peeked out the window. / Sbirciai dalla finestra. / Я визирнула з вікна (Mayhew, 2012, p.27).
- 9) She looked over her shoulder and winked. / Lei si girò verso di me e mi strizzò l'occhio. / Вона обернулася до мене й підморгнула (Mayhew, 2012, p.44).
- 10) One of them winked at me. / Uno di loro mi fece l'occhiolino. / Один із них підморгнув мені (Mayhew, 2012, p.99).
- 11) Stell stared. / Stell mi fissò con tanto d'occhi. / Стелл витріщилася на мене широко розплющеними очима (Mayhew, 2012, p.38).
- 12) Stell stared at his hair. / Stell gli guardò i capelli con tanto d'occhi. / Стелл здивовано подивилася на його волосся (Mayhew, 2012, p.103).
- 13) The preacher stared first at one person... / Il predicatore fissò lo sguardo prima su una persona... / Спочатку проповідник зупинив свій погляд на одній людині... (Mayhew, 2012, p.224).
- 14) Mama stared out the window. / Mamma vagò con lo sguardo fuori dal finestrino. / Погляд мами блукав у вікні (Mayhew, 2012, p.261).

Через переклад українською мовою наявних сенсорних дієслівних зворотів можна виокремити конотативні риси зорових вербальних висловів у художньому творі, що закладені автором й надалі влучно передані перекладачем.

Таблиця 1

Використані у тексті-перекладі вислови італійською мовою	Значення/переклад українською	Конотативна риса
alzare lo sguardo	підняти погляд	нейтральна
abbassare lo sguardo	опустити погляд	нейтральна
rivolgere lo sguardo	кинути погляд	нейтральна
spostare lo sguardo	перемістити погляд	нейтральна
distogliere lo sguardo	відвести погляд	нейтральна
vagare con lo sguardo	блукати поглядом	нейтральна
fissare lo sguardo	зафіксувати/затримати погляд	нейтральна
tenere gli occhi fissi	затримати погляд	нейтральна
dare un'occhiata	поглянути	нейтральна
lanciare un'occhiata	кинути погляд	зменшувальна
lanciare un'occhiata di sottocchi	поглянути нишком, мигцем	зменшувальна
guardare di sottocchi	поглянути крадькома	зменшувальна
sbirciare	підглядати	зменшувальна
strizzare l'occhio	підморгнути	пестлива
fare l'occhiolino	підморгнути	пестлива
ammiccare	блимати/кліпати очима	сором'язлива

lanciare un'occhiataccia	кинути презрений погляд	зневажлива
guardare a stracciasacco	дивитися спідлоба	зневажлива
ficcare gli occhi in viso	вирячитися	зневажлива
guardare con tanto d'occhi	дивитися всіма очима	перебільшена
fissare con tanto d'occhi	роздивлятися	перебільшена

Слід додати, що в тексті першоджерела зорова реакція у формі «погляду» за допомогою дієслова «look» згадувалася 338 разів (на кожній сторінці роману), що свідчить про великий вплив візуальної перцепції під час невербальної комунікації, яка допомагає розкрити справжні емоції та відчуття художніх персонажів.

Під час аналізу еквівалентного перекладу з англійської на італійську з точки зору емоційного впливу на читача, на нашу думку, більш активний прояв емотивності спостерігається у вторинному тексті: англійські дієслова «look, glance» мають більший колорит саме в перекладі: «guardare, lanciare/gettare un'occhiata, alzare/abbassare lo sguardo».

Через трагічні події, описані в романі, головні герої досить часто відчувають розпач та біль, який виливається у сльози. Подібні емоційні реакції майстерно передані у перекладі за допомогою наступних дієслівних зворотів-емотивів:

Таблиця 2

Використані у тексті-перекладі вислови італійською мовою	Значення/переклад українською	Емоційний фон
Aveva le lacrime agli occhi...	В її/його очах були сльози...	нейтральний
...venire le lacrime agli occhi...	...на очі наворачтаються сльози...	нейтральний
Le sue lacrime bagnarono il tessuto...	Її сльози намочили тканину...	нейтральний
Una lacrima cadde sulla...	Сльоза падає на...	нейтральний
Il viso rigato di lacrime...	Обличчя вкрите сльозами...	збільшений
...si riempirono gli occhi di lacrime...	...очі були наповнені сльозами...	збільшений
Le lacrime cominciarono a solcare il volto...	Сльози почали борознити обличчя...	збільшений
...fluire le lacrime, che mi scivolarono dagli angoli degli occhi...	...течуть сльози, які скочуються з країв очей...	збільшений
Le lacrime gli lasciarono dei solchi sul visetto...	Сльози залишили смужки на його маленькому обличчі...	збільшений
Gli occhi pieni di lacrime...	Очі, повні сльоз...	збільшений
La trovai in lacrime...	Її знайшла у сльозах...	збільшений
...il pianto sgorgato dagli occhi...	Сльози ринули з очей...	збільшений

У тексті роману можна також знайти синонімічні лексеми до реакції плачу: найрозповсюдженішим емотивом у тексті-перекладі італійською виступає дієслово «piangere» (плакати), яке згадується 36 разів у різних граматичних часах; замість нього із підсиленням емоційним забарвленням використовуються такі еквіваленти: «piagnucolare» (пхикати), «singhiozzare» (ридати), «scoppiare in lacrime» (розридатися).

Протилежні плачу позитивні емоції так само передані шляхом використання емотивних дієслів, що виражають реакцію сміху (в тексті-оригіналі згадуються 27 разів у вигляді лексеми «laugh», у вторинному тексті переважають «ridere, scoppiare a ridere»). Інколи трапляється сміх крізь сльози, що інколи змушує задуматися над справжньою емоцією, яку переживає персонаж.

Невід'ємною частиною невербального спілкування виступають ще й кінестетичні і

тактильні відчуття, що відображають фізіологічні реакції дотиків і рухів плечима, руками та ногами. Серед них особливу увагу привертають наступні дієслівні звороти-сенсоризми:

Таблиця 3

Використані у тексті-перекладі вислови італійською мовою	Значення/переклад українською	Розтлумачення
stringere la mano	стискати руку	мати тактильний контакт під час привітання
battere le mani	плескати в долоні, аплодувати	позитивний відгук на почуте або побачене
strofinare le mani	потирати руки	бути знервованим або мати передчуття отримання задоволення
cingere le spalle con un braccio	обійняти за плечі	дружнє/товариське ставлення, підтримка
oscillare il braccio	змахнути рукою	привітальний/прощальний жест
spalancare le braccia	розтулити руки	привітний прийом або прояв здивування
allargare le braccia	розвести руками	через здивування або незрозумілу ситуацію
toccare le spalle	доторкнутися до плечей	прояв підтримки
voltare le spalle	повернутися спиною	зневажливий жест (не мати бажання спілкуватися; втекти від контакту)
scrollare le spalle	повести плечима	жест нерозуміння
far spallucce	стенути плечима	бути в роздумах/бути здивованим
puntare il dito	тикати пальцем	на знак зневаги або в якості вказівки-пояснення
pestare i piedi/ battere i piedi in terra	тупотіти	від обурення
scalciare	бити ногами, брикатися	прояв небажання/протидії
scalcagnare	стукати п'ятами	знервоване відчуття або роздратування
inginocchiarsi	ставати на коліна	спеціальний жест на знак прояву поваги або вшанування пам'яті
gomitare	розштовхувати ліктями	поспішне проходження крізь натовп/прояв обурення
annuire	кивнути	на знак згоди
chinare il capo/la testa	кивнути; опустити голову	на знак згоди
scuotere il capo/la testa	трясти головою	прояв здивування
scrollare il capo/la testa	хитати головою	на знак незгоди
sbattere le ciglia	блимвити віями	реакція здивування
inarcare le sopracciglia	підняти брови	реакція здивування
aggrottare le sopracciglia	насупитися	реакція незадоволення
aggrottare la fronte	насупитися	реакція незадоволення
corrugare la fronte	насупитися	реакція незадоволення

На основі аналізу у наведених вище прикладах спостерігається різноманіття форм

невербального контакту. Саме за допомогою емотивної і сенсорної лексики письменника передає психоемоційний стан своїх персонажів, занурюючи читача у різноманітний світ емоцій. Описи дійових осіб, подій у тексті першоджерела і у вторинному тексті подані жвавою мовою. Багата палітра емоцій проявляється у романі з метою зацікавити читача, допомогти збагнути внутрішній світ персонажів й наблизити до їхніх почуттів та переживань.

Висновки та перспективи подальших розвідок. Репрезентація головних героїв, їх поведінки, думок, відчуттів, переживань здійснюється вербально, проте відчувається й майстерно відображене невербальне спілкування. Сенсорні слова на рівні зорового, кінестетичного сприйняття є ключовими під час осмислення та усвідомлення інформації, яка надходить із зовнішніх джерел.

Найпершим та одним з головних сенсорних чинників виступають очі та погляди. Вони як дзеркало відображають почуття та переживання, настрої й емоції дійових осіб. За рухами плечей, рук, ніг, голови теж можна зрозуміти співрозмовника і його свідомі/несвідомі реакції на відповідні збудники. Отже, кінестетична і зорова перцепція переважають в розглянутому романі.

Серед перспектив дослідження вважаємо доцільним подальший зіставний аналіз шкали емоційного забарвлення за допомогою емотивної та сенсорної лексики між текстом оригіналу й перекладу через те, що віддзеркалення почуттів і емоцій, прояв невербальних реакцій в англійській/італійській мовах може мати різну експресію.

Бібліографічний список

- Бондарчук, Т. І., 2016. Лексичні засоби вираження емотивного значення в сучасній німецькій мові. *Науковий вісник Східноєвроп. нац. ун-ту ім. Лесі Українки. Філологічні науки. Мовознавство*, 5(330), с. 285-289.
- Глушак, Н., 2014. Особливості відтворення емотивності в романі «Таємний сад» Ф.Г. Бернет. *Актуальні питання гуманітарних наук*, 10, с. 100-104.
- Конончук, Ю. В., 2018. *Расова сегрегация в США в середине XX столетия*. [онлайн] Доступно за: <https://www.lex-line.com.ua/?go=full_article&id=2340> (Дата звернення: 25.04.2025).
- Мац, І. І., 2003. Різновиди емоцій та способи їх вербалізації (на матеріалі англійської мови). *Вісник Житомирського педагогічного університету*, 11, с. 181-183.
- Мілова, М. М., 2014. «Експресивність» та «емотивність» у мові та мовленні. Рівні передачі емоцій у художньому англомовному тексті. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету, Серія: Філологія*, 9, с. 104-107.
- Падалка, Ю. М., 2014. Емотивність як підкатегорія модальності (на матеріалі іспанської мови). *Мовні і концептуальні картини світу*, 50(2), с. 174-181.
- Тараненко, Л. І., 2017. Специфіка перекладу емотивних конструкцій на позначення невдоволення (на матеріалі англомовної художньої прози). *Молодий вчений*, 7, с. 239-243.
- Вознюк, А. М. та Шахновська, І. І., 2017. Емотивна забарвленість як проблема перекладу (на матеріалі дитячої та підліткової літератури науково-популярного та науковофантастичного спрямування). *Філологічні науки: історія, сучасний стан та перспективи досліджень*: матеріали міжнародної науково-практичної конференції: м. Львів, 8–9 грудня 2017 р. Львів : ГО «Наукова філологічна організація «ЛОГОС», с. 23-26.
- Mayhew A. J., 2011a. *Dry grass of August*. Kensington Publishing Corporation.
- Mayhew, A. J., 2011b. *Southern discomfort*. Interview by Stephenie Harrison. [online] Доступно за: <https://www.bookpage.com/interviews/8214-anna-jean-mayhew-fiction/> (Дата звернення: 25.04.2025).

Mayhew, A. J., 2012. *Il colore dei fiori d'estate*. Trans. from English by V. Galassi. Roma : Newton Compton editori s.r.l.
Encyclopaedia Britannica, n.d. *Racial segregation*. [online] Available at: <https://www.britannica.com/topic/racial-segregation> (Accessed 25.04.2025).
Segregation in the United States. Доступно за: <https://www.history.com/articles/segregation-united-states> (Дата звернення: 25.04.2025).

References

- Bondarchuk, T. I., 2016. Leksychni zasoby vyrazhennia emotyvnoho znachennia v suchasni nimetskii movi [Lexical means of expressing emotional meaning in modern German]. *Naukovyi visnyk Skhidnoievrop. nats. un-tu im. Lesi Ukrainky* [Scientific bulletin of the East European National University named after Lesya Ukraina. Filolohichni nauky. Movoznavstvo, 5 (330), s. 285-289. (in Ukrainian).
- Hlushchak, N., 2014. Osoblyvosti vidtvorennia emotyvnosti v romani «Taiemnyi sad» F.H. Bernet [Features of the reproduction of the emotionality in the novel «The secret garden» by F. G. Burnet]. *Aktualni pytannia humanitarnykh nauk* [Current issues in the humanities], 10, s. 100-104. (in Ukrainian).
- Kononchuk, Yu. V., 2018. *Rasova sehrehatsiia v SShA v seredyni XX stolittia* [Racial segregation in the United States in the mid-20th century]. [online] Available at: https://www.lex-line.com.ua/?go=full_article&id=2340 (Accessed 25.04.2025).
- Mats, I. I., 2003. Riznovydy emotsii ta sposoby yikh verbalizatsii (na materiali anhliiskoi movy) [Types of emotions and ways of verbalizing them (based on English language material)]. *Visnyk Zhytomyrskoho pedahohichnoho universytetu* [Bulletin of Zhytomyr Pedagogical University]. Zhytomyr : Vyd-vo ZhDPU im. I. Franka, vyp. 11, s. 181-183. (in Ukrainian).
- Milova, M. M., 2014. «Ekspresyvnist» ta «emotyvnist» u movi ta movlenni. Rivni peredachi emotsii u khudozhnomu anhlo movnomu teksti [«Expressiveness» and «emotionality» in language and speech. Levels of conveying emotions in a literary English text]. *Naukovyi visnyk Mizhnarodnoho humanitarnoho universytetu* [Scientific Bulletin of the International Humanitarian University], Serii: Filolohiia, 9, s. 104-107. (in Ukrainian).
- Padalka, Yu. M., 2014. Emotyvnist yak pidkatehoriia modalnosti (na materiali ispanskoi movy) [Emotionality as a subcategory of modality (based on the material of the Spanish language)]. *Movni i kontseptualni kartyny svitu* [Linguistic and conceptual pictures of the world], 50(2), s. 174-181. (in Ukrainian).
- Taranenko, L. I., 2017. Spetsyfika perekladu emotyvnnykh konstruksii na poznachennia nevdovolennia (na materiali anhlo movnoi khudozhnoi prozy) [Specifics of the translation of emotional constructions denoting dissatisfaction (based on English language literary prose)]. *Molodyi vchenyi* [A young scirntist], 7, s. 239-243. (in Ukrainian).
- Vozniuk, A. M. and Shakhnovska, I. I., 2017. Emotyvna zabarvlenist yak problema perekladu (na materialy dytiachoi ta pidlitkovoi literatury naukovopopuliarnoho ta naukovofantastychnoho spriamuvannia) [Emotional colouring as a problem of translation (based on the material of children and teenage literature of popular science and science fiction direction)]. *Filolohichni nauky: istoriia, suchasnyi stan ta perspektyvy doslidzhen: materialy mizhnarodnoi naukovopraktychnoi konferentsii: m. Lviv, 8–9 hrudnia 2017 r.* Lviv : HO «Naukova filolohichna orhanizatsiia «LOHOS», s. 23-26. (in Ukrainian).
- Mayhew, A. J., 2011a. *Dry grass of August*. Kensington Publishing Corporation.
- Mayhew A. J., 2011 b. *Southern discomfort*. Interview by Stephenie Harrison. [online] Available at: <https://www.bookpage.com/interviews/8214-anna-jean-mayhew-fiction/>

[\(Accessed: 25.04.2025\).](#)

Mayhew A. J., 2012. *Il colore dei fiori d'estate* / trans. from English by V. Galassi. Roma : Newton Compton editori s.r.l.

Encyclopaedia Britannica, n.d. *Racial segregation*. [online] Available at: <https://www.britannica.com/topic/racial-segregation> (Accessed 25.04.2025).

Segregation in the United States. [online] Available at: <https://www.history.com/articles/segregation-united-states> (Accessed: 25.04.2025).

Стаття надійшла до редакції 28.04.2025.

Ganna Boiarkina

**VISUAL AND KINAESTHETIC PERCEPTION AND ITS ROLE IN
DISCOVERING THE INNER WORLD OF THE CHARACTERS IN ANNA JEAN
MAYHEW'S NOVEL «THE DRY GRASS OF AUGUST»
(based on the italian translation)**

The article represents visual and kinaesthetic perception features of the main characters in the debut novel «The Dry Grass of August» by the American writer Anna Jean Mayhew. The statement of the problem is connected with a large volume of dialogical speech and the necessity to distinguish shades of non-verbal contact.

Non-verbal means of communication have great importance while describing fiction characters. The author reveals the inner world of the main characters in such a way that their emotions and feelings vary from joyful to sad and desperate with following the novel plot . The tragic events mentioned at the end of a story are visualized in the recipient's imagination with the help of appropriately used lexemes (sensory and emotive verbal phrases). The specific features of their translation into Italian could be studied thoroughly through linguistic analysis.

In recent decades, the attention of scientists is highly attracted: the core question is transmitting emotions of fiction characters by linguistic means using emotive and sensory vocabulary in the original text as well as in the translated one. The close connection between the world of fiction characters, their emotions and feelings and the worldview, ideology and psycho-emotional peculiarities of the author/translator and reader's perception is worth exploring in the context of the culture that they represent.

Due to the widespread interest in the extra-lingual and psychological connection of the emotional background of the main characters within fiction language, linguistic research on transmitting emotions and non-verbal actions currently has a great demand. Thanks to the fiction author's idea, the main psychological features of the characters and their inner world are outlined. Verbal references and reflections of emotions and feelings of the main characters prove coherence between the emotional world of the author and her imaginary characters.

Research, examining the original text and its translated version, confirms the great role of emotive and sensory verbal phrases, particularly visual and kinaesthetic ones. Visual perception is based on glances in a definite manner. The variety of glances differs according to the fiction situation. In the original text action defined by «look» has been stated 338 times – translation variant as well maintaining visual actions, expressed by different verbal combinations (guardare, lanciare/gettare un'occhiata, alzare/abbassare lo sguardo). Emotions concerning the crying are connected with eyes, thus the representation of verbal phrases containing «tears» is quite powerful.

Along with visual perception, kinaesthetic communication plays a great role. Touches by hands, nodding head, slapping shoulders, etc, help the reader to distinguish connection and degree of close relations between main characters.

Sensory and emotive verbal phrases having an emotional impact on the reader through active manifestation of conscious and unconscious emotions are observed on each page of the

novel. Emotional component and non-verbal reactions of the fiction characters are an extremely important part when describing inner feelings and worldview of the characters. Emotional and sensory vocabulary varies from the degree of neutral colouring up to the highest emotional state.

Further comparative analysis of the emotional colouring scale, using emotive and sensory vocabulary between the original text and its translation, is among the research prospects. The manifestation of non-verbal reactions in English/Italian languages may have different expressions and connotations.

Keywords: *visual perception, kinaesthetic reactions, sensory words, emotive words, non-verbal means of communication, dialogical speech, Italian language, primary text, translated text.*